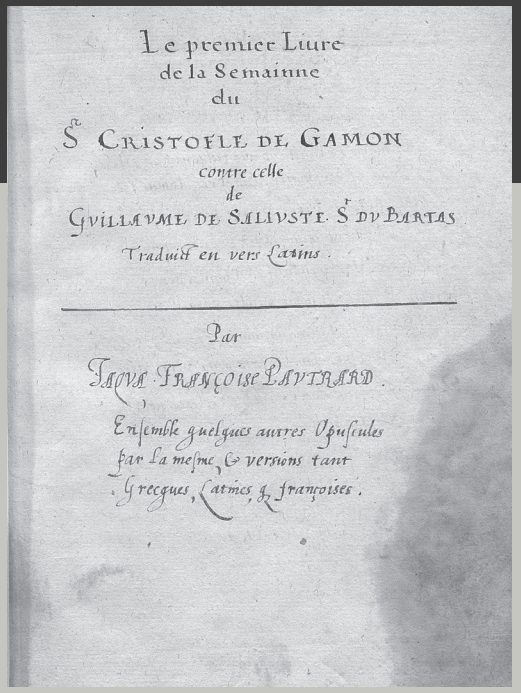
Le XVII[e] siècle a pu être qualifié de « grand siècle » pour les autrices par J. DeJean. Le manuscrit 533 de la Bibliothèque municipale de Besançon conserve ainsi la trace d'une activité d'écriture au féminin dont l'ambition savante et la dimension polyglotte, dans la tradition humaniste, surprennent. Le cas de Jaqua Françoise Pautrard invite à interroger la promotion d'une autrice à Arbois au début du XVII[e] siècle – ville à la périphérie des principaux pouvoirs du temps, dans le comté de Bourgogne alors rattaché aux Pays-Bas espagnols. Son manuscrit permet d'interroger l'opération de littérarisation dans laquelle une femme s'approprie des textes divers (maximes de pédagogues tels Erasme ou More, vers grecs de Politien, vers français dans la tradition de Du Bartas ou vers italiens de Pétrarque, etc.) en les traduisant en vers latins ou français voire grecs, parfois en les escortant de commentaires érudits, à destination (apparemment) d'un réseau de notables comtois.


Le premier Liure
de la Semaine
du
S[r] CRISTOFLE DE GAMON
contre celle
de
GVILLAVME DE SALIVSTE S[r] DV BARTAS
Traduit en vers Latins.

Par
IAQVE FRANÇOISE PAVTRARD.

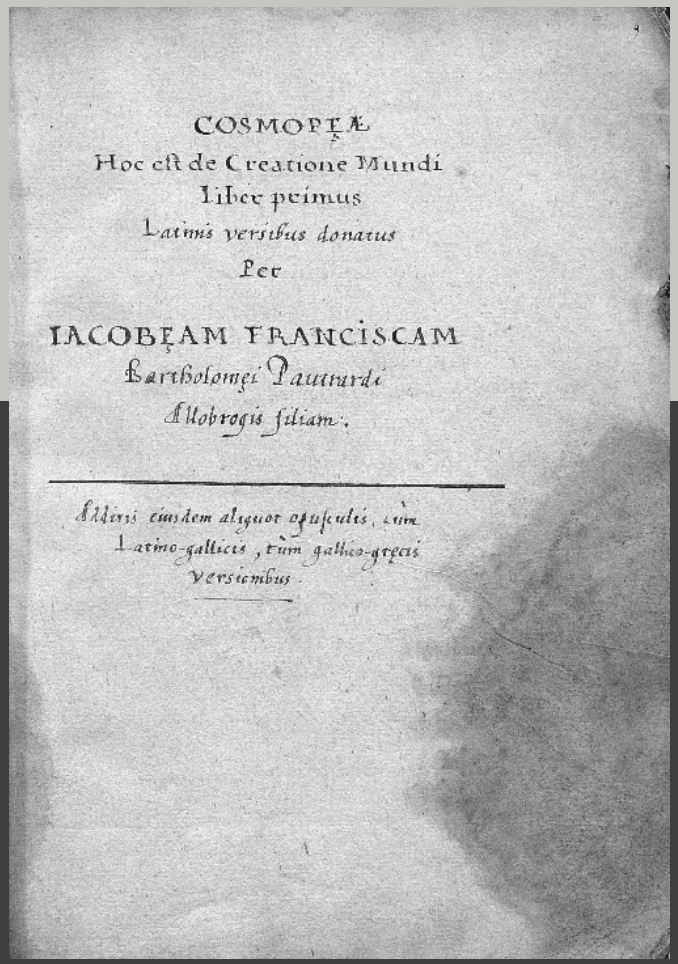
Ensemble quelques autres Opuscules
par la mesme, & versions tant
Grecques, Latines, q. françoises.

Organisation et contact : Audrey Duru
audrey.duru@u-picardie.fr

■ Conception : DCOM ■ Photos : Bibliothèque municipale de Besançon, Ms 533 - Ms. 4768, folio 15, conservé par Avignon Bibliothèques - Etablissement public communal - Fondation Calvet ■

L'humanisme au féminin :

Jaqua Françoise Pautrard, poétesse (c'est-à-dire pédagogue ?)


COSMOPIÆ
Hoc est de Creatione Mundi
Liber primus
Latinis versibus donatus
Per

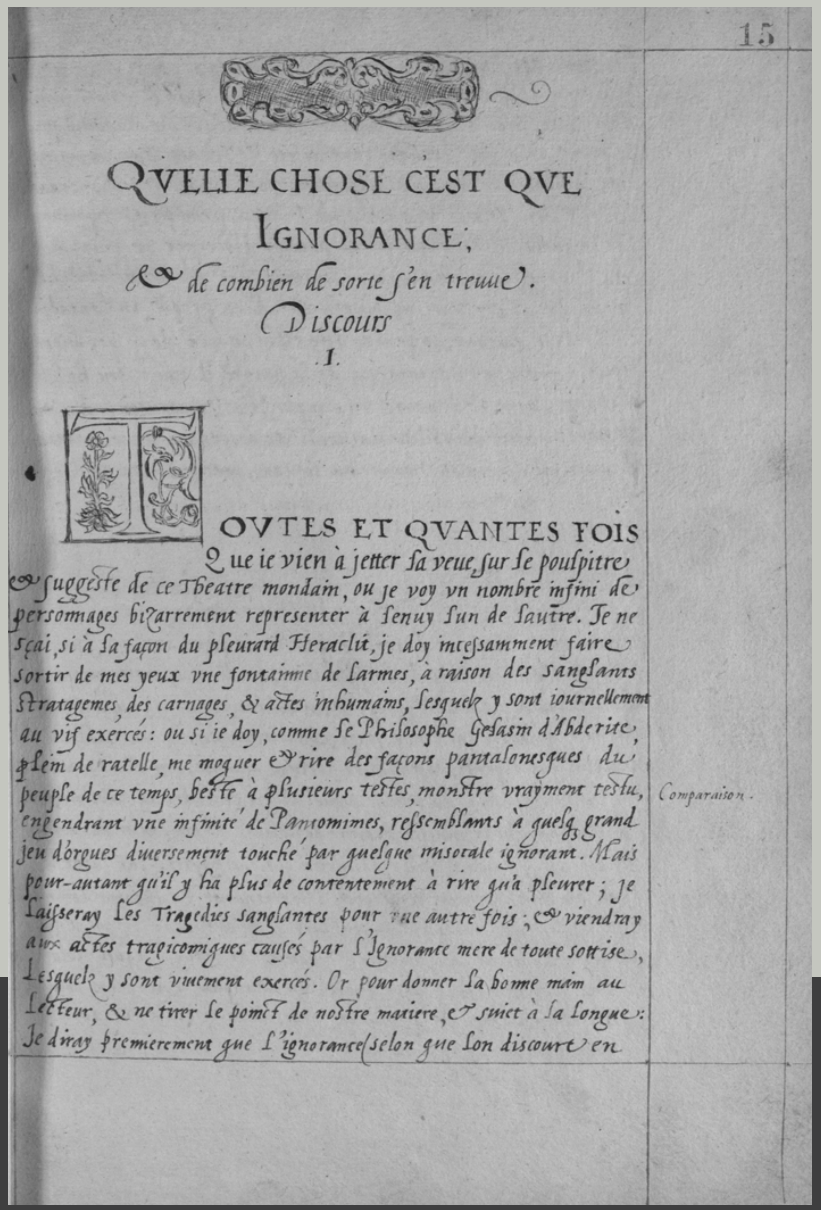
IACOBÆAM FRANCISCAM
Bartholomæi Pautrardi
Allobrogis filiam.

Additis eiusdem aliquot opusculis, tùm
Latino-gallicis, tùm gallico-græcis
versionibus

Journée d'étude

Jeudi 14 octobre 2021

Pôle Citadelle • Salle E 205
10 rue des Français libres - Amiens



15

QVELLE CHOSE CEST QVE
IGNORANCE,
& de combien de sorte s'en treuue.
Discours
I.

OVTES ET QVANTES FOIS
Que ie vien à jetter sa veue sur le poulpitre
& suggeste de ce Theatre mondain, ou je voy vn nombre infini de
personnages bizarrement representer à lenuy lun de lautre. Je ne
sçai, si à la façon du pleurard Heraclit, je doy incessamment faire
sortir de mes yeux vne fontaine de larmes, à raison des sanglants
Stratagemes, des carnages, & actes inhumains, lesquels y sont iournellement
au vif exercés: ou si ie doy, comme le Philosophe Gelasin d'Abderite,
plein de ratelle, me moquer & rire des façons pantalonesques du
peuple de ce temps, beste à plusieurs testes, monstre vrayment testu, Comparaison.
engendrant vne infinité de Pantomimes, ressemblants à quelq grand
jeu dorgues diuersement touché par quelque misorale ignorant. Mais
pour-autant qu'il y ha plus de contentement à rire qu'à pleurer; je
laisseray les Tragedies sanglantes pour vne autre fois, & viendray
aux actes tragicomiques causés par l'Ignorance mere de toute sottise,
lesquels y sont viuement exercés. Or pour donner la bonne main au
Lecteur, & ne tirer le poinct de nostre matiere, & suiet à la longue:
Je diray premierement que l'ignorance selon que lon discourt en

L'humanisme au féminin :

Jaqua Françoise Pautrard, poétesse (c'est-à-dire pédagogue ?)

10h00 Mot d'accueil

10h05 **Audrey Duru** (Amiens) - Introduction de la journée

I. Un manuscrit et ses contextes

10h20-11h00 **Paul Delsalle** (Besançon)
Adresses et dédicaces, une approche du réseau dans son contexte local

11h00-11h40 **Bénédicte Gaulard** (Dijon)
Gestes et pratiques au féminin en Franche-Comté autour de Jaqua Françoise Pautrard

Pause

11h50-12h30 **Audrey Duru** (Amiens)
Hypothèses sur des actions d'écriture à partir du manuscrit 533 de la Bibliothèque municipale de Besançon

12h30-13h30 Repas

II. Pratiques humanistes

13h30-14h10 **Lucie Claire** (Amiens)
Les figures féminines dans la culture historique de Jaqua Françoise Pautrard

14h10-14h50 **Chiara Cacciola** (Paris)
La poésie scientifique de Pautrard : la traduction en vers latin de la Semaine (livre I) de Gamon (1609)

Pause

15h00-15h40 **Kévin Hémery** (Amiens)
Les quatrains moraux de Jaqua Françoise Pautrard, en marge d'un genre à succès

Conclusions

Trame UR UPJV 4284
« Textes, représentations, archéologie, autorité et mémoire de l'antiquité à la Renaissance » - Axe 2 « Humanismes, pratiques littéraires, histoire religieuse »